



TOUJOURS DANS VOTRE POCHE...

**RUBRIQUE
TOURISME**

Une page sur l'Office de tourisme, une sélection de visites incontournables, les coordonnées des salles de spectacles, des restaurants et des hébergements à votre disposition : la rubrique Tourisme vous guide à travers les richesses de notre territoire.

GRATUITE

L'APPLI DE VOTRE
SÉJOUR

APPLICATION « CHALON/SAÔNE »
DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR APP STORE & GOOGLE PLAY

Pour plus d'informations, deux sites à votre service : office de tourisme du Grand Chalon et bureau d'information touristique à Givry.
For further information, two places at your disposal : the Grand Chalon tourist office and the tourist office in Givry.
Für jede weitere Auskunft haben Sie entweder das Fremdenverkehrsamt von Grand Chalon oder das Amt des Tourismus in Givry.

CHALON-SUR-SAÔNE | 71100

➤ 1522 Ha ➤ 52260 Chalonnais

Berceau de la photographie, Chalon-sur-Saône lie avec harmonie la culture, la richesse de ses monuments, ses coins de verdure et son histoire.

Birthplace of photography, Chalon sur Saône harmoniously links culture, the wealth of monuments, its history and its pockets of green space.

Stadt mit Kunst, Kultur interessanter Geschichte und die Wiege der Fotografie. Schöne Grünanlagen im gesamten Stadtbereich.

- Office de tourisme : tél. 03 85 48 37 97.
- Tourist Office. • Fremdenverkehrsamt.
- Fontaine Neptune érigée place de Beaune en 1740 ou 1744 / Fontaine Thévenin, élevée en 1879.
- The Neptune fountain was built in the Place de Beaune in 1740 or 1744 / The Thévenin fountain, built in 1879.
- Der Neptune-Brunnen wurde 1740 oder 1744 auf dem Platz de Beaune erbaut. Der Thévenin-Brunnen wurde 1879 erbaut.
- Tour Coco Louvrier, tour de guet XV^e s. / Tour du Doyenné, tour escalier XV^e s. / Tour du Beffroi XV^e s. / Tour Saudon IV^e-XII^e.
- Coco Louvrier tower, 15th c. lookout tower / Tour du Doyenné, 15th c. staircase / 15th c. belfry tower / 9th-12th c. Tour Saudon.
- Coco Louvrier Turm, de Guet Turm XV Jhdt. / Turm du Doyenné, mit Innen-Treppe naufgang, der Beffroi Turm XV Jhdt. / der Saudon Turm IV-XII Jhdt.
- Statue de Nicéphore Niépce 1885 / Pont des Chavannes/ Maisons des Trois Greniers / Maison des Quatre Saisons.
- Statue of Nicéphore Niépce 1885 / Pont des Chavannes / Numerous houses.
- Die Nicéphore Niépce Statue 1885 / Die Brücke Chavannes / zahlreiche Häuser mit Charakter.
- Cathédrale St-Vincent / Église St-Pierre et église St-Cosme.
- St Vincent's cathedral / Church of St Pierre and church of St Cosme.
- Kathedrale St. Vincent / St Pierre's Kirche und Kirche von St. Cosme.
- Musée Nicéphore Niépce, musée de la photographie / Musée Denon, archéologie et peintures napolitaines du XVII^e s. et de l'École de Rembrandt / Musée du souvenir du Combattant/ Patrimoine hospitalier : ancienne pharmacie du XVIII^e s., le réfectoire des sœurs et la chapelle / Espace patrimoine.
- Nicéphore Niepce Museum, photography museum / Denon Museum, archeology and paintings from the 17th c. Neapolitan and Rembrandt schools / Veterans Memorial Museum / Ancient hospital; pharmacy dating from the 18th c., nuns refectory and the chapel / Heritage Centre.
- Das Museum Nicéphore Niépce, Museum der Fotografie / das Denon Museum, Archäologie und napoleonische Gemälde des XVII. Jhdt. und die Rembrandt-Schule. / Das Museum zur Erinnerung an die Kriegskämpfer / das Erbe des Hospitals : eine ehemalige Apothek (Pharmacie) des 18 Jhds., die Schlafsäle der Schwestern und die Kapelle / Espace Patrimoine-Geschichtszentrum.
- Jardin géo-botanique / Roseraie St-Nicolas / La Coulée Verte.
- Geo-botanical Gardens / St Nicolas Rose gardens / The Coulée Verte.
- Botanischer Garten / Rosengarten St. Nicolas / die Coulée Verte.
- Port de Plaisance. • Marina. • Yacht-Hafen.
- Espace nautique. • Swimming-pool. • Schwimmbad.

GIVRY | 71640

➤ 2603 Ha ➤ 3900 Givrotais

Le célèbre village viticole de la Côte Chalonnaise se distingue par son appellation, mais aussi par son patrimoine bâti.

The famous Cote Chalonnaise wine village, known not just for its appellation but also for its ancient buildings.

Ist ein bekanntes Weinstädtchen in der «Côte Chalonnaise», bekannt durch seine Weine «Appellations» (Herkunftsbezeichnung, Weinsorten, Weinlage n) und seiner historischen Bauwerken.

- Bureau d'information touristique : tél. 03 85 44 43 36.
- Tourist Office. • Fremdenverkehrsamt.
- 1 lavoir, 1803 / Lavoire de Cortiambles / Lavoire de Russilly / Lavoire de Mortières / Lavoire des Chenévres / La Fontaine aux Dauphins, 1829, classée / Fontaine Boulevard Verdun / Fontaine Place de l'église / Fontaine Place de la Croix Blanche / Fontaine rue G. Clémenceau / Fontaine de Mortières / Fontaines de Cortiambles.
- 1 wash-house, 1803 / The Cortiambles wash-house / Lavoire de Russilly / Lavoire de Mortières / Lavoire des Chenévres, repaired in 1881 / La Fontaine aux Dauphins, 1829, classified: Fountain on the Boulevard de Verdun, fountain in the Place de l'église, fountain in the Place de la Croix Blanche, fountain on the Rue G. Clémenceau, Fontaine de Mortières, Fontaines de Cortiambles.
- Ein Waschhaus von 1803. Das Waschhaus von Cortiambles, Waschhaus von Russilly / Waschhaus de Mortières, Das Waschhaus des Chenévres wurde 1881 restauriert / Der Delphinebrunnen von 1829 steht unter Denkmalschutz.
- Le Cellier aux Moines, ancien domaine viticole cistercien du XIII^e.
- Le Cellier aux Moines, 13th century former Cistercian vineyard.
- Le Cellier aux Moines, altes Weingut zisterziens aus dem XIII Jhdt.
- L'Hôtel de Ville, 1759-1771, classée depuis 1931, en forme d'arc de triomphe. Son campanile abrite 3 cloches classées «objets historiques». Sur la face ouest, le millésime 1771 est gravé en chiffres romains et d'un écu aux armes de Givry/ La Halle Ronde, à l'origine un marché aux grains, de forme circulaire, 1825-1830. Classé Monument Historique / Statue de la Madone, Notre Dame de Varanges, sur la colline de Varanges / Statue du Sacré Cœur sur la colline de Russilly.
- The Hôtel de Ville, 1759-1771, classified in 1931, in the form of a triumphal arch. The belltower has 3 bells that are classified as historical objects. On the west face, the year 1771 is engraved in roman numerals with the Givry coat of arms/ The Halle Ronde, originally a grain market in circular form, 1825-1830. Classified as an Historical Monument/Statue of the Madonna, Notre Dame de Varanges, on Varanges hill / Statue of the Sacred Heart on Russilly hill.
- Das Rathaus 1759-1771 steht seit 1931 unter Denkmalschutz, in Form eines Triumphbogens. Im Campanile befinden sich 3 historische Glocken. Auf der Westseite ist das Jahr 1771 in römischen Zahlen eingraviert und ein Wappenschild von Givry. / In der kreisförmigen Hall Ronde fand früher (von 1825 bis 1830) ein Getreidemarkt statt. Die Halle Ronde steht unter Denkmalschutz. / die Madonna Statue, Notre Dame de Varanges auf dem Hügel von Varanges / die Sacré Cœur Statue auf dem Hügel von Russilly.
- Église St-Pierre et St-Paul, 1772-1791, en pierres de Givry. / Église St-Martin de Cortiambles, XII^e s.
- The church of St Pierre et St Paul, 1772-1791, in Givry stone. / The church of St Martin in Cortiambles, 12th c.
- Die Kirche St. Pierre - St. Paul in Givry wurde 1772-1791 aus Steinen von Givry erbaut. / Die Kirche von St. Martin de Cortiambles aus dem XII Jhdt.
- La Chaume. • La Chaume and its footpaths. • Chaume (Stoppelfeld).

Cartographie : Vincent Grenet (communauté de communes du Grand Chalon) / Agence Alburn.
Impression : 30 000 exemplaires – février 2013.

Emiland Gauthey

Né à Chalon-sur-Saône en 1732 (/1806), fils de médecin. Il étudia les mathématiques puis part à Versailles pour apprendre l'architecture. L'école des Ponts et Chaussées le nomme sous-ingénieur des Ponts et Chaussées de la province de Bourgogne. Il est nommé directeur des canaux de la province en 1783. Il dirige les travaux du canal du Centre, appelé à l'origine canal du Charollais, de 1783 à 1791. Il mena à bien de nombreux ouvrages : des ponts (Pont des Chavannes à Chalon, Pont de la Thalie à Chatenoy le Royal), des églises (Barizay, Givry), l'Hôtel Colmont Fusselé, l'obélisque et le théâtre de Chalon.

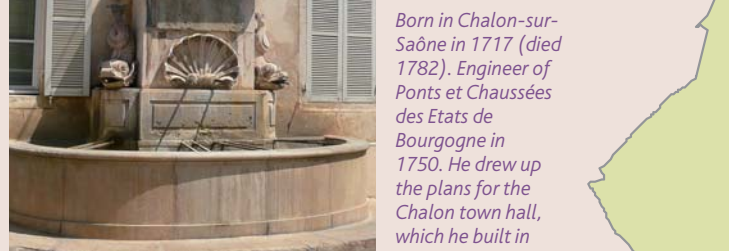
Born in Chalon-sur-Saône in 1732 (died 1806), son of a doctor. He studied mathematics before leaving to study architecture in Versailles. L'École des Ponts et Chaussées appointed him Under Engineer for bridges and roadways for the Province of Burgundy. He was appointed Director of Canals of the Province in 1783. He directed the works for the Canal du Centre, originally called the Canal du Charollais, from 1783 to 1791. He designed and built a great number of constructions: bridges (the Pont des Chavannes at Chalon, the Pont de la Thalie at Chatenoy le Royal), churches (Barizay, Givry), the Hôtel Colmont Fusselé, the obelisque and the Chalon theatre.

1732 geboren als Sohn eines Arztes in Chalon. Studiert Mathematik bevor er in Versailles Architektur erlernt. Die Technische Hochschule in Paris (École des Ponts et Chaussées) ernennet ihn zum Ingenieur zum Brücken und Strassenbau in Burgund. 1783 bis 1791 leitet er den Bau des «kanal du Centrev» damals Kanal von Charolles genannt. Wir verdanken ihm unzählige Bauten : Brücken (Chavannes-Brücke in Chalon, Brücke über die Thalie in Chatenoy le Royal), Kirchen in Barizay und Givry. Das Herrenhaus Colmont Fusselé, den Obelisque und das Theater in Chalon.



Thomas Dumorey

Né à Chalon-sur-Saône en 1717 (/1782). Ingénieur des Ponts et Chaussées des États de Bourgogne en 1750. Il fait les plans de l'hôtel de ville de Chalon qu'il réalise en 1742. À son actif, aménagement des quais de la Saône à Chalon, en collaboration avec Emiland Gauthey, Fontaine de Marjonzin à Mercuray 1768, la fontaine aux dauphins à Givry 1176.



improvements to the quays on the river Saône in Chalon, in collaboration with Emiland Gauthey, the Fontaine de Marjonzin in Mercuray 1768, and the Fontaine aux Dauphins in Givry 1776.

1717 geboren in Chalon, ab 1750 Ingenieur für Brücken und Strassenbau für Burgund. Von ihm stammt der Plan des Chalonner Rathauses das er 1742 erbaut. In Zusammenarbeit mit Emiland Gauthey wird das Saôneufer in Chalon ausgebaut. Er zeichnet verantwortlich für den Marjonzin-Brunnen in Mercuray 1768, Delphinen-Brunnen in Givry 1776.

Nicéphore Niépce

Né à Chalon-sur-Saône en 1765 (/1833). Il travaille avec son frère Claude à diverses inventions : le pyrœolophore (1^{er} moteur à explosion) et l'amélioration de la draisienne (ancêtre du vélo) par l'adjonction d'une selle réglable. En 1816, il entreprend des recherches afin de fixer sur une substance les images reçues au fond d'une chambre noire. En 1824, il obtient pour la 1^{re} fois au monde l'image fixée d'un paysage. Il nomme son procédé Héliographie. En 1828, il obtient de véritables photographies en noir et blanc.

Born in Chalon-sur-Saône in 1765 (died 1833). He worked with his brother Claude on a number of inventions: the Pyrœolophore (the first internal combustion engine) and the improvement of the draisienne (ancestor of the bicycle) by the addition of an adjustable saddle. In 1816, he expanded his researches to finally discover a method of capturing images projected in a dark room. In 1824, he captured for the first time ever, the image of a landscape. He named his process Héliographie. In 1828, he produced actual photographs in black and white.

Geboren 1765 in Chalon-sur-Saône (gest. 1833), arbeitete mit seinem Bruder Claude an verschiedenen Erfindungen: den Explosionsmotors und der Perfektionierung durch Zusatz eines einstellbaren Fahrradsattels des Velozipeds (ein Vorgänger des Fahrrades). 1816 führte Niepce die ersten Experimente aus, welche dann 1824 zur Erfindung der Photographie führen. Es gelingt ihm die erste fixierte Landschaftsaufnahme der Welt. Er nennt seine Erfindung «Héliographie» und ab 1828 macht er die erste schwarz-weiß Photographien.



BARIZEY | 71640 »D1

» 542 Ha » 136 Bariziéens

Entre vignobles et forêt, des sentiers de promenade vous emmèment découvrir chènes, châtaigniers et gibiers en tout genre...

The footpaths take you between the vineyards and forests where you will find oaks, chestnuts and all kinds of game...

Spazier-und Wanderwege durch Wein-und Waldgebiete, entdecken Sie Eichen - Kastanienbäume, Wildtiere aller Art...

- 🏠 • lavoir XIX^e s./ Fontaine du XVII^e s.
- 19th c. wash-house / 17th c fountain.
- Waschhaus aus dem 19 Jhdt., im Dorfzentrum befindet sich ein Brunnen aus dem 17 Jhdt.

- 🏰 • Église St Jean l'Évangéliste, 1778 à 1786. Classée Monument Historique en 1976.
- The church of St Jean l'Evangeliste, 1778 to 1786. Classified as an Historical Monument in 1976.
- Die evangelische Kirche von Barizey erbaut 1778 - 1786. Steht seit 1976 unter Denkmalschutz.

CHAMPFORGEUIL | 71530 »D4

» 729 Ha » 2321 Champforgeuillais

Champforgeuil, aux multiples visages : zone industrielle et porte d'accès à la Voie Verte le long du canal du Centre.

Champforgeuil has many faces, from the industrial zone to the gateway to the Voie Verte running alongside the Canal du Centre.

Industriegebiet Nord, in Champforgeuil ist der Ausgangspunkt zur Voie Verte (grüne Trasse) die am Zentralkanal entlangführt.

- 🌳 • Départ de la Voie Verte le long du canal du Centre.
- Start of the Voie Verte alongside the Canal du Centre.
- Ausgangspunkt - Voies Vertes am Zentralkanal entlang.

CHARRECEY | 71510 »E1

» 550 Ha » 310 Charcyclois

Village rural entre Côte Chalonnaise et vallée de la Dheune. Passage traversé par différentes routes dont la fameuse Via Agrippa.

A country village between the Côte Chalonnaise and the Dheune valley, crossed by various routes including the famous Via Agrippa.

Das Dorf Charcey liegt zwischen der Côte Chalonnaise und dem Dheunetal. Charcey war schon immer ein Durchgangspunkt alter Strassen und Wege wie die Via Agrippa".

- 🏠 • Fontaine de Rabat / Fontaines aux Dames. • Fontaine de Rabat / Fontaines aux Dames.

- 🏰 • Église, XII et XIII^e s., Chevet plat, présentation de plaques de cheminée du XVIII^e s. dans la nef.
- 12th and 13th century church, with a flat chevet, arrangement of chimney plaques from the 18th century along the nave.
- Kirche aus dem XII und XIII Jhdt.Im Kirchenschiff befinden sich Kaminplatten aus dem XVIII.

- ✝ • Croix classée dans le cimetière. Croisillon orné des figures du Christ, de la Vierge et de 2 donateurs agenouillés. La branche supérieure du croisillon porte un pélican déployant ses ailes.

• Classified cross in the cemetery. Lattice decorated with the figures of Christ, the Virgin and 2 kneeling donors. The upper crosspiece has a pelican with spread wings.

• Friedhofkreuz klassifiziert, geschmückt mit Figuren vom Christ, der Jungfrau und zwei kniende Wohltäter. Im oberen Teil können Sie ein Pelikan mit geöffneten Flügel sehen.

CHÂTENAY-EN-BRESSE | 71380 »D6

» 670 Ha » 948 Châtenoyens

Châtenoy-en-Bresse est une commune propice à la promenade au grand air et à la découverte de la nature.

Châtenoy-en-Bresse is a place that encourages walks in the open air and discovering nature. Eine Gemeinde in der sie Spaziergänge, Wanderungen und die Natur genießen können.

- 🏠 • Mairie dans une gentilhommière du XVII^e s. • The Mairie is housed in a 17th c. country house. • Das Rathaus befindet sich in einem kleinen Schloss.

- 🌳 • Parc de 7 ha (800 arbres et 40 espèces différentes) avec animaux et jeux pour les enfants.

• 7 ha park (800 trees with 40 different species) with animals and childrens play area.

• Park über 7 ha (800 Bäume davon über 40 verschiedene Baumsorten) Tiere und Kinderspielplatz.

CHÂTENAY-LE-ROYAL | 71880 »D4

» 1225 Ha » 6171 Châtenoyens

Commune dynamique, Châtenoy-le-Royal englobe des vestiges très anciens des fermes et hameaux qui se trouvaient sur son territoire.

The dynamic commune of Châtenoy-le-Royal includes some ruins of very old farms and hamlets within its boundaries.

Eine aktive Gemeinde, die ältertümliche Überreste von Landhäuser und Weiler umfassen.

- 🏠 • lavoir XIX^e. • 19th c wash-house. • Waschhaus aus dem 19 Jhdt.

- 🏰 • La Chapelle de Cruzille XVII^e s., classée Monument Historique en 2011.

• The 17th century Chapelle de Cruzille, classified as an Historical Monument in 2011.

- 🌳 • Étang de Chaumont, parcours pédagogique sur la faune et la flore.

• Etang de Chaumont, educational trail learning about the fauna and flora.

• Teich von Chaumont, Pädagogischer Parcours : über Flora und Fauna.

CRISSEY | 71530 »E5

» 1097 Ha » 2500 Crissotins

Bordée par la Saône et le canal du Centre, commune riche de ses activités industrielles, artisanales et commerciales très présentes. Lieu de détente avec son lac et l'accès à la Voie Bleue.

Bordered by the river Saône and the Canal du Centre, the life of the commune is regulated by the industrial, commercial and artisanal businesses that flourish there. It is also a place of relaxation with its lake and access to the Voie Bleue.

Der Anfang des Zentralkans liegt an der Grenze zwischen Chalon und Crissey. Eine Gemeinde geprägt von Industrie und Handwerk. In Crissey ist der Ausgangspunkt zur Voie Bleue an dem Fluss «La Saône» entlang.

- 🏠 • Le Petit lavoir 1878 / Lavoir de Perrey / Le Grand Lavoir.
- Le Petit Lavoir (the little wash-house) 1878 / The Perrey wash-house / Le Grand Lavoir (the big wash-house).
- Kleines Waschhaus von 1878 / das Waschhaus von Perrey / Grosses Waschhaus.

- 🏠 • Église dont les vitraux du chœur sont classés.

• Church whose stained glass windows in the choir are classified.

• Die Kirchenfenster mit Glasmalerei sind historisch klassifiziert.

- 🌳 • Lac et arboretum. • Lake and arboretum. • kleiner See und Arboretum.

- Début de la Voie Bleue, (partie intégrante de l'Eurovélo 6 Atlantique / Mer Noire), longeant la Saône.

• Entrance to the Voie Bleue, (integral part of the Eurovélo 6 Atlantic/Black Sea pathway), alongside the river Saône.

- Ausgangspunkt der Voie Bleue. Ein Abschnitt des Fahrradwegs Eurovelo 6 an der Saône entlang.

DEMIGNY | 71150 »G4

» 2900 Ha » 1800 Demignois

Située entre Chalon-sur-Saône et Beaune, Demigny est traversée par 2 rivières : la Dheune et la Petite Dheune. La moitié de sa surface de 2900 hectares est occupée par la forêt au milieu de laquelle on dénombre sept étangs.

Sited between Chalon-sur-Saône and Beaune, Demigny is crossed by 2 rivers: the Dheune and the Petite Dheune. Half of its area of 2,900 hectares is covered by forest within which there are seven lakes.

Liegt zwischen Chalon-sur-Saône und Beaune. Zwei Bachläufe die «Dheune und die petite Dheune» fließen durch Demigny. Von 2900 Hektar Fläche sind über die Hälfte Wald. In diesem Waldgebiet wo sich auch sieben Teiche befinden.

- 🏠 • Pont à cinq arches dit «les cinq ponts » (sur la D19).
- Bridge composed of 5 arches called «les cinq ponts » (on the D19).
- Brücke mit 5 Bögen –genannt die «5 Brücken» (an der D19).

- 🏰 • Église du XVII^e s.

• 17th c. church. • Kirche aus dem XVII Jhdt.

- 🏰 • Château de Demigny.

• Château de Demigny. • Schloss von Demigny.

- 🏛 • Musée de la Vénérie (au château).
- Hunting Museum (at the chateau).
- Das Jagdmuseum (Hetjagd) befindet sich im Schloss.

DARCY-LE-FORT | 71640 »D3

» 636 Ha » 1498 Dracysiens

Aux portes de la côte viticole chalonnaise, Darcy dispose d'un cadre de vie agréable et accueillant, où s'étire l'Orbize.

At the gateway to the Cote Chalonnaise vineyards, where the Orbize river flows, Darcy, is a pleasant and welcoming place to be.

Am Anfang des Weinbaubetriebes «La Côte Chalonnaise» finden sie Darcy. In dieser Gemeinde lässt es sich angenehm leben.

- 🏠 • 1 lavoir 1878 – 200 m de l'église.
- 1 wash-house 1878 – 200 m from the church.
- Ein Waschhaus von 1878 – 200 m von der Kirche.

- 🏰 • Église St Bénigne XIX^e s., néo romane.
- Neo-romanesque 19th century church of St Bénigne.
- Die St. Bénigne Kirche aus dem XIX Jhdt. stammt aus neo-romanischer Zeit.

- ✝ • Une borne armoriée classée du XV^e ou XVI^e s.

• A classified marker with a coat of arms from the 15th or 16th c.

• Wappen – Denkmal klassifiziert aus dem XV oder XVI Jhdt.

- 🌳 • Aire de loisirs avec roller park, aire de jeux pour enfants.

• Leisure area with skate park, children's play area.

• Freizeitplatz mit Anlage für Roller, Kinderspielplatz.

ÉPERVANS | 71380 »C6

» 1250 Ha » 1622 Epervanais

Épervans se conjugue entre patrimoine bâti et atouts naturels.

Epervans combines ancient buildings with its natural attractions.

In Epervans vereinen sich bauliches Erbe und die Vorzüge der natürlichen Umgebung.

- 🏠 • Le Lavoir, 1862, figure au patrimoine rural non protégé.
- The wash-house, 1862, part of the non-protected rural heritage.
- Waschhaus 1862.

- 🏰 • Érigée au XVIII^e s. la Chapelle d'Épervans.
- Built in the 18th century, the Chapelle d'Épervans.
- Die Kapelle von Epervans wurde im XVIII Jahrhundert erbaut.

- 🌳 • Ile Chaumette, réserve ornithologique.

• Ile Chaumette, bird watching reserve. • Insel Chaumette, Natursreserve für Vogelkunde.

FARGEES-LES-CHALON | 71150 »E4

Une harmonie entre présent et passé, et un cadre de vie apprécié.

A harmony between present and past, with a much appreciated way of life.

Geniessen und schätzen Sie die Lebensart in einer schönen Umgebung wo die Vergangenheit und die Gegenwart sich nicht im Widerspruch stehen.

- 🏠 • Lavoir 1831. • 1831 wash-house. • Waschhaus von 1831.

- Borne colonne (dans le parc privé de la maison de maître ayant appartenu à Jules Chevier), inscrite à l'inventaire supplémentaire des Monuments Historiques.
- A columnar marker (in the private parkland of a country house once belonging to Jules Chevier) registered on the Supplementary Inventory of Historical Monuments.
- Im ehemaligen Privatbesitz des Jules Chevier befindet sich eine Steinsäule.

FONTAINES | 71150 »F4

» 2472 Ha » 2334 Fontenois

Ville d'eau et de pierres, à la croisée de la Route des Vins et du canal du Centre.

Town of water and stones, at the crossroads of the Wine Route and the Canal du Centre.

Das Städtchen Names «Ville d'eau» liegt zwischen dem Zentralkanal und der Weinstrasse (Route de Vin Côte Chalonnaise). Hier finden Sie schöne Brunnen und kleine Wasserkanäle.

- 🏠 • 5 lavoirs : Lavoir St-Nicolas 1832 / Lavoir Chamilly 1849 / Le Lavoir du Moulin 1924 / Lavoir Quart Canot 1866 / Lavoir des Fontaines, 1877.
- 5 wash-houses: St Nicolas wash-house 1832 / Chamilly wash-house 1849 / Le Lavoir du Moulin (the mill wash-house) 1924 / Lavoir Quart Canot 1866 / Lavoir des Fontaines, 1877.
- 5 Waschkhäuser St Nicolas von 1832. Waschhaus in Chamilly von 1849. Das Waschhaus du Moulin von 1924. Waschhaus Quart Canot 1866. / Das Waschhaus des Fontaines von 1877.

- La Tour St Hilaire, 1862, située sur la colline du même nom.
- The 1862 St Hilaire tower, situated on the hill of the same name.
- Der St Hilaire Turm von 1862 befindet sich auf der Erhebung von St Hilaire.

- 🏠 • Église St Just (XIV-XV^e s.), inscrite à l'inventaire des Monuments Historiques.

• Church of St Just (14th-15th c.), registered on the Inventory of Historical Monuments.

• Kirche von St. Just (XIV-XV Jhdt.) »Steht auf der Inventarliste historischer Denkmäler.

- 🌳 • Parcours de santé, avec aire de pique-nique.
- Fitness trail with picnic area.
- Trimm-Dich Pfad mit Picknickplätzen.

FARGNES | 71530 »E4

» 368 Ha » 1049 Fagnois

Fagnes, Porte Verte du canal du Centre le long de l'Eurovélo 6, et étape agréable du tourisme fluvial.

Fagnes, green gateway to the Eurovelo 6 which runs alongside the Canal du Centre, and a pleasant stopping place for river-based tourism.

Der Radweg Eurovelo 6 führt sie durch Fagnes am Zentralkanal entlang.Hier befinden sich schöne Anlegestellen für Schiffe.

- 🏰 • Église du XII^e et XIII^e s.

• 12th and 13th century church. • Kirche aus dem XII und XIII Jhdt.

- 🌳 • Parc des lauriers. • Parc des lauriers. • Ein Lorbeerbaum Park.

- 🚤 • Escale nautique. • Mooring point. • Anlegestellen.

GERGY | 71590 »F6

» 3884 Ha » 2424 Gergotins

Berceau de la soie artificielle. Le Comte Hilaire de Chardonnet y étire le premier fil de soie artificielle en 1883.

Birthplace of artificial silk. The Count Hilaire de Chardonnet stretched the first artificial silk thread here in 1883.

In diesem Ort hat Graf Hilaire de Chardonnet die Herstellung der Künstlichen Seide erfunden.

- 🏰 • Église édifée au VI^e s., l'église St-Germain-de-Gergy a connu de nombreuses transformations. L'édifice actuel de style gothique primitif et d'inspiration cistercienne, remonte au XIII^e s. Inscrite à l'inventaire supplémentaire des Monuments Historiques.

• Originally built in the 6th century, the church of St Germain de Gergy has undergone many transformations. The current building is in the primitive Gothic style with Cistercian overtones and dates from the 13th century. Registered on the Supplementary Inventory of Historical Monuments.

- Die Kirche von St. Germain de Gergy wurde im VI Jhdt. erbaut und danach mehrmals umgebaut. Das aktuelle Bauwerk im einfachen gotischen Stil und mit zisterziensichen Einflüssen ist auf das XIII. Jhdt. zurückzuführen.

JAMBLES | 71640 »C2

» 825 Ha » 515 Gemoilots

Grâce au Mont Avril, ce charmant petit village est un véritable point de vue sur la Côte chalonnaise.

Thanks to Mont Avril, this charming little village offers a good look out point over the Cote Chalonnaise.

Ist ein charmantes Dorf, auf dem Berg Mont Avril haben Sie einen herrlichen Ausblick auf die Côte Chalonnaise.

- 🏠 • Lavoir et calvaire rue de la Côte Chalonnaise / Lavoir Chevignez 1887 au pied du Mont-Avril.

• Wash-house and Calvary on the Rue de la Côte Chalonnaise / Chevignez wash-house, 1887 at the foot of Mont Avril.

• Waschhaus und Kalvaire, rue de la Côte Chalonnaise / Waschhaus Chevignez von 1887 am Fusse des Berges «Mont-Avril».

- Moulin à vent de Renache, fonctionnait encore au XIX^e s.

- 19th c. Renache windmill, which is still working.
- Windmühle de Renache, war bis im XIX Jhdt. in Betrieb.

- Table d'orientation à l'espace de loisirs.

• In the leisure area there is an orientation table.

• Orientierungstafel am Freizeitzentrum.

- 🏰 • Église Romaine XI et XII^e s., classée Monument Historique. Clocher d'influence clunisienne (XII^e s.).

• 11th and 12th c. romanesque church, classified as an Historical Monument. 12th century Cluny influenced belltower.

• Die römische Kirche aus dem XI und XII Jhdt. Steht unter Denkmalschutz. Bei diesem Kirchturm ist der Einfluss von der Bauart von Cluny erkennbar.

- ✝ • 13 croix. • 13 crosses. • 13 Kreuze.

- 🏠 • À l'entrée du Château de Charnailles (privé), borne armoriée de 1624, classée au patrimoine des Monuments Historiques.
- At the entrance to the Château de Charnailles (private), a marker with a coat of arms from 1624, classified as an Historical Monument.
- Am Eingang vom Schloss Charnailles (Privatbesitz) können Sie ein Wappen-Denkmal von 1624 sehen (historisch klassifiziert).

- 🌳 • Espace loisirs «Aux quatre Vents d'Anges » avec terrain de sports, aire de pique-nique, toilettes, abri...
- «Aux quatre Vents d'Anges» leisure area with sports fields, picnic area, toilets, shelters...
- Freizeitzentrum «Aux quatre Vents d'Anges» mit Sportanlagen, Picknickplätze, Toiletten...

LA CHARMÉE | 71100 »B4

» 1395 Ha » 714 Charmillats

La Charmée doit son nom à son environnement composé de forêts et d'étangs.

La Charmée owes its name to its environment which is made up of forests and lakes.

La Charmée verdant seinen Namen der Weiss-buche. Die Landschaft besteht hauptsächlich aus Wäldern und Teichen.

- Lavoir du Haut de Sienne 1897 / Lavoir de la Citadelle 1867 / Lavoir de Nayoux 1906 / Lavoir de Sienne le Bas 1934.
- 8 wash-houses: Pont Latin, Croix rousse, Maillonge, Garnerot, Marjونس, Morlont, Maxi (privé), Reu / Fontaine de Marjonzin, 1768.
- 8 wash-houses: Pont Latin, Croix rousse, Maillonge, Garnerot, Marjونس, Morlont, Maxi (private), Reu / 20 crosses / Marjonzin fountain, 1768.
- 8 Waschkhäuser: Pont Latin, Croix Rousse, Maillonge, Garnerot, Marjونس, Morlont, Maxi (privat), Reu / Marjonzin-Brunnen von 1768.

- 🏰 • Église paroissiale St Odilon XIX^e s.
- 19th century parish church of St Odilon.
- Pfarrkirche St. Odilon vom XIX Jhdt.

LA LOYÈRE | 71530 »E4

» 577 Ha » 492 Loyerois

Située au bord du canal du Centre, étape incontournable depuis la Voie Verte.

Situated on the banks of the canal du Centre, this is an unmissable stop on the Voie Verte.

Diese Ortschaft liegt ganz in der Nähe des Zentralkanal. Von der Voie Verte aus lohnt sich ein Umweg in das Dorf.

- 🏰 • Chapelle de la Loyère (613) dont les vestiges sont visibles depuis le canal du Centre.

• Chapelle de la Loyère (613) the remains of which can be seen from the Canal du Centre.

• Die Überreste von der Kapelle (613) kann man vom Zentralkanal aussehen.

LANS | 71380 »C6

» 830 Ha » 912 Lanniaux

Près de la Saône, Lans est un village de caractère et un lieu de convivialité.

Close to the river Saône, Lans is a friendly village full of character.

Liegt in der Nähe des Flusses «la Saône», ein Dorf mit Charakter und viel Gastfreundlichkeit.

- 🏠 • 1 lavoir. • 1 wash-house. • 1 Waschhaus.

LESSARD-LE-NATIONAL | 71530 »F4

» 1056 Ha » 638 Estantois

Un village qui par les senteurs et les couleurs variées de ses cultures, a su conserver sa tranquillité et son identité rurale.

A village that moves with the varied colours and perfumes of its culture, but that knows how to keep its peacefulness and rural identity.

Ein Dorf das Dank seiner vielfältigen Kulturen Ihnen ein farbenprächtiges und duftendes Farbenbild zeigt. In Lessard-le-National finden Sie noch heute die Gemütlichkeit und das ländliche Leben.

LUX | 71100 »C5

» 618 Ha » 1806 Cluxais

Commune dynamique au sud de Chalon-sur-Saône, Lux vit au rythme de ses associations, de ses manifestations culturelles...

A dynamic commune to the south of Chalon-sur-Saône. Lux lives to the rhythm of its clubs, its cultural events...

Diese aktive Gemeinde, liegt südlich von Chalon. Lux ist geprägt von seinen Vereinen und vielen kulturellen Veranstaltungen.

- 🏠 • 1 lavoir route de Véronnes / 1 lavoir XIX^e s. au centre du village.
- 1 wash-house on the road to Véronnes / 1 19th c. wash-house in the centre of the village.
- 1 Waschhaus route de Véronnes / 1 Waschhaus XIX Jhdt. im Dorfzentrum.

MARNAY | 71240 »A6

» 508 Ha » 497 Marningots

Entre Saône et Grosne, Marnay rythmée au gré de la richesse de sa vie associative.

Between the rivers Saône and Grosne, Marnay has an active social life.

Das Dorf liegt zwischen der Saône und der Grosne